**“英汉笔译”课程思政教学案例**

一、课程信息

（一）课程简介

《英汉笔译》课程是一门系统培养学生英汉翻译能力的专业课程，旨在通过理论与实践相结合的方式，帮助学生掌握英汉翻译的方法和技巧，提升跨文化交际能力和译文质量。课程内容涵盖翻译基础知识、英汉语言对比分析、英汉翻译方法与技巧等模块。教学中注重经典译作案例解析，引导学生通过对比原文与译作，掌握翻译方法与技巧，并培养学生批判性思维能力，同时引导学生树立正确的文化价值观。授课形式包括教师线上、线下相结合的精细化讲评、课堂答疑、美文鉴赏等，辅以典籍文本的实战演练，培养学生独立解决翻译问题的能力。通过本课程，学生不仅能夯实双语功底，更能建立批判性思维及跨文化交际意识，为从事翻译相关领域的专业工作奠定坚实基础。

（二）教学目标

《英汉笔译》课程以培养高素质、应用型翻译人才为核心目标，致力于实现以下多维能力的提升：

1.知识：掌握英汉翻译方法与技巧，理解两种语言在语言及文化层面的差异。

2.技能：灵活运用增译、省译、正反译法等翻译技巧，掌握各类文体翻译。

3.价值：通过经典译作对比分析，培养学生批判性思维、树立正确的文化价值观。

4.职业素养：强化团队协作意识，了解翻译行业标准与职业道德，为从事翻译相关工作储备职业竞争力。

二、思政素材

（一）适用范围

本素材适用于本课程第一章节“我国翻译简史”中的第一部分：翻译的重要性。通过引用季羡林先生将中国文化比作一条从未枯竭的长河，而中华文化的长盛不衰归功于翻译的相关论述引入“总书记引领我们谱写中华民族现代文明新华章”这一新闻文章，有机地将文化自信融入翻译教学中。最终实现思政“小课堂”与社会“大课堂”的深度融合。

选用教材：《英汉翻译教程》,张培基，上海外语教育出版社，2022.

（二）素材内容

为了讲解“翻译的重要性”这一知识点，我们引用了季羡林先生为《中国翻译字典》作序时所述：“倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。”这句话不仅揭示了翻译对于中华文化发展的巨大作用，也表明了中华文化乃历久弥新，绵延不绝的文化。有基于此，课堂中拓展了《人民日报》中的一则新闻文章，标题为：“总书记引领我们谱写中华民族现代文明新华章”。

从文章中我们可以看出中华文明历尽沧桑而薪火相传，是世界上唯一绵延不断且以国家形态发展至今的伟大文明。连续性、创新性、统一性、包容性、和平性这五大显著特点，共同绘制了中华文明的整体概貌，形成了博大精深的价值观念和文明体系。中华文化的历久弥新印证了开放包容始终是文明发展的动力来源，亦是文化自信的显著标志。习近平总书记提出“只有充满自信的文明，才会在保持自己民族特色的同时包容、借鉴、吸收各种不同文明。”谱写中华文明当代华章，就要以更加博大的胸襟，更加广泛地与各国开展多维的文化交流，更加积极主动学习借鉴世界一切优秀文明成果。这篇文章不仅能让学生重新审视自己的文化根源,也能加深他们对中华文化的理解和认同，在对外交流中保持文化自信。

此外，文章中还列举了习近平总书记在多个场合所提出的一系列关于中国文化建设的新理念、新思想、新战略。2023年6月2日，习近平总书记在文化传承发展座谈会上的重要讲话中指出：“在新的起点上继续推动文化繁荣、建设文化强国、建设中华民族现代文明，是我们在新时代新的文化使命。”习近平总书记指出：“我们有本事做好中国的事情，还没有本事讲好中国的故事？我们应该有这个信心！”习近平总书记在哲学社会科学工作座谈会上的讲话指出，我们不仅要让世界知道“舌尖上的中国”，还要让世界知道“学术中的中国”、“理论中的中国”、“哲学社会科学中的中国”，让世界知道“发展中的中国”、“开放中的中国”、“为人类文明作贡献的中国”。习近平总书记关于文化建设的新论断、新理念、新战略不仅为续写中华文化注入思想力量，也为中国式现代化文明指明了发展方向。作为翻译专业的学生，我们更应在对外交流中坚定中华文化立场，以扎实的语言、文化知识为经纬，以熟练的翻译方法、技巧为针脚，织就中国优秀传统文化创新性传播的图谱。

通过以“翻译的重要性”这一知识点为载体融入“总书记引领我们谱写中华民族现代文明新华章”这一新闻篇章实现专业知识教学与思想政治教育有机融合，不仅让学生进一步了解到翻译的重要性，激励学生更好地学习专业知识，也使学生增强了文化自信，为今后在翻译工作中传播中国优秀文化奠定了坚定的中华文化立场。

资料来源：

[1]林煌天.中国翻译词典[M].湖北教育出版社,2005:1-3.

[2]温红彦、杨学博、许晴、宋静思. 总书记引领我们谱写中华民族现代文明新华章[N]. 人民日报. 2023-10-08. <https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202310/content_6907678.htm>

1. 教学设计及反思

（一）教学设计

（1）课程思政教学目标

1.知识目标

系统认知翻译的重要性

理解中国翻译的发展历程

了解几位翻译大家的翻译思想及其代表译作

2.能力目标

掌握英汉翻译的基本方法与技巧

培养跨文化交际能力

提升英汉翻译能力

3.价值目标

培育“文化使者”使命感，在对外交流中增强用外语讲好中国故事的自觉意识

坚定“中华文化立场”，在跨文化转换中坚持文化自信

培养“职业素养”，在翻译工作中践行职业译者专业素养

（2）教学过程

本课程利用线上线下混合式教学模式将课前、课中、课后形成闭环式教学循环。

**课前准备阶段**

1.线上预习

课前要求学生观看线上《英汉笔译》课程第一节，本课程作为校级精品在线课程已在网络教学平台开设多期，专为本课程而建。通过预习让学生了解本节课程内容、教学目标等。

2.内容检索

课前要求学生结合课程内容在线检索中华文化多样性及其具体表征相关内容并准备课堂展示。

**课中实施阶段**

Step 1 问题导入 （5 分钟）---知识目标、价值目标

通过提问的方式，了解学生课前预习效果。如：“西方来的水指的是什么呢？”“你知道中国翻译经历了哪几个重要阶段吗？”。

以知识目标为导向，通过提问的方式考查学生对于中国翻译史及中国文化相关内容的掌握及理解。

Step 2 小组展示 （10分钟）------知识目标、能力目标、价值目标

结合课前同学们收集的相关中国文化内容，要求2-3组同学进行课堂展示，“我最喜爱的中国文化”。

学生在收集材料及课堂展示相关内容时不仅进一步深化了对于中国文化相关知识的理解，培养了小组协作的能力及语言表达能力，同时也深化了文化自信，引领学生在对外交流中坚定中华文化立场，讲好中国故事、传播好中国声音。

Step 3 知识讲解&小试牛刀 （25 分钟）----知识目标、能力目标、价值目标

结合课本、线上学习素材及学生们所收集的材料，拓展知识内容、导入思政素材。

通过导入“总书记引领我们谱写中华民族现代文明新华章”这一新闻文章，让学生进一步了解中国文化的博大精深、中国文化的突出特性、中华文化的前进方向。文章当中对于中国文化特点的论述有助于学生进一步理解和认同中国文化；习近平总书记对于中国文化建设的新理念、新思想、新战略有助于引导学生树立正确的文化价值观，引导学生在跨文化交际中保持文化自信，坚定中华文化立场，为更好地赓续中华优秀传统文化贡献自己的一份力量。 在这一过程中学生与学生之间、教师与学生之间相互分享、介绍中国优秀传统文化，自己家乡的地域文化、节庆文化等，使学生在互动的过程中丰富中华文化知识，同时提升学生的民族自豪感。

为了进一步夯实所学知识，提高学生的翻译能力及跨文化转换能力，提升学生的文化自信心，深化理论与实践的结合，课堂中设置了案例深析环节，让学生尝试运用所学知识进行翻译实践。

如：Jasmine Dragon Pearls Loose Tea的翻译

这个译例中不仅涉及茶，而且有“龙”这一概念。学生在翻译的过程中不仅会对比反思中西方茶文化的异同，同时会注意“龙”这一概念的传递。在这一翻译实践过程中学生将进一步掌握茶文化知识，培养英汉文化对比能力及翻译能力，亦能树立正确的文化价值观。

**课后拓展阶段**

1. 知识梳理

将线上线下所学知识绘制知识图谱，以便日后复习巩固所学知识点。内容包括：中国文化的特点、中国文化的主要表征。

2. 反思提升

让学生撰写计划方案，探讨如何更好在翻译中创造性地传播好中国文化，并以例证或引证的方式解释方案的可行性。

课后拓展训练的设计不仅可以进一步巩固所学知识，培养学生的跨文化交际意识，亦能培养学生的思辨能力，并引导学生树立正确的文化价值观。

该设计通过“课前准备阶段-课中实施阶段-课后拓展阶段”三阶递进，将思政教育有机融入翻译能力培养全过程，使学生在语言转换中自觉担当中华文化传承者、中国话语建设者和人类文明交流者。

（3）“课程思政”教学改革的创新点

《英汉笔译》课程思政教学改革的创新点主要体现在教学内容的创新、教学形式的创新及教学方法的创新。

**内容创新**：引入现代问题与国家战略等相关内容使学生感受到时代的脉搏，了解当代中国，增强学习的现实意义。如：本节内容中所引入的课程思政内容就体现了习近平总书记关于中国文化发展的战略纲要，为学生如何更好地传播中国文化指明了方向，同时也让学生更加清晰新时代学生的担当与使命，激励他们在跨文化交际中勇于、敢于、乐于传播中国优秀传统文化。此外，线上及线下课程中都添加了许多典籍翻译实践及赏析模块。通过翻译中国典籍，学生不仅能够进一步理解典籍中所折射出的中国智慧，增强国学底蕴，提升文化自信，学生也能学会如何在翻译的实践中讲好中国故事，提高翻译能力。

**形式创新：**课程采用线上线下混合式教学模式，利用智慧教学手段及线上资源，丰富教学内容，提高学生的学习兴趣及参与度。此外，课堂中采用互动式教学形式，如：小组展示、互评互议、翻译工作坊等，增强课堂中生生、师生互动，培养学生的批判性思维及协作能力。

**方法创新**：课程采用问题导向教学模式，通过问题了解学生对于主题内容的掌握，引导学生自主学习和探究，培养解决问题的能力。同时课程采用任务型教学方法，开展翻译工作坊，让学生收集与知识主题相关的思政素材或共同完成一篇典籍文章的翻译工作。任务的实施过程不仅可以培养学生分析问题、解决问题的能力，而且培养了学生沟通合作的能力。同时，材料的收集与分享亦能增进学生对于相关内容的理解和领悟，更好地理解古代及当代中国，增强文化自信。

本课程通过创新教学内容、教学形式、教学方法形成了“课前准备阶段-课中实施阶段-课后拓展阶段”的育人闭环，将思政教育贯穿《英汉笔译》课程的全过程。

（二）教学评价及反思

**优点**

1.学科知识的提升：通过该课程的学习，学生对于翻译基本知识及中西方文化差异的了解得到了进一步加深。

2.爱国情怀的树立：通过该课程的学习，学生能够进一步了解中国历史、文化及中国式现代化。中国璀璨的文明，悠久的文化及令人瞩目的发展无不激发着学生的爱国情怀及民族自豪感。

3.职业道德的培养：通过课程的学习，学生们不仅能学习到专业知识，亦能从课本中学习到许多翻译家的高贵品质，使其在翻译工作中自觉传承爱国情怀、开放精神及严谨态度。

**不足之处**

课程虽然取得了较好的教学效果，但仍存在着一些不足之处。

1.评价体系较单一：当前考核侧重语言翻译的准确性，价值观评价维度缺失；缺乏过程性评价，难以追踪思政教育效果。

2.思政元素挖掘较浅显：当前思政元素的导入主要集中于与课程知识点紧密相关的内容方面，思政元素挖掘仍不够深入。

**改进措施**

1.优化评价体系：建立三维评价体系：语言能力(40%)+职业素养(30%)+价值导向(30%)， 引入档案袋评价法，记录学生译作中意识形态的自觉过程。

2.深化思政元素植入：根据课程的自身特点及新时代翻译行业的发展需求拓深思政元素植入，加强同思想政治理论课教师的沟通交流，不断深挖思政元素，实现课程学习与职业发展的联动。